

Mémorial **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 6 décembre 1913.

N° 78.

Samstag, 6. Dezember 1913.

Le 1^{er} décembre, M. Armand Mollard, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française, a été reçu en audience solennelle par S. A. R. la Grande-Duchesse, pour la remise de ses lettres de créance.

Am 1. Dezember hat Hr. Armand Mollard, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der französischen Republik, S. A. R. der Großherzogin sein Beglaubigungsschreiben in feierlicher Audienz überreicht.

Arrêté grand-ducal du 5 décembre 1913, portant règlement d'exécution de la loi du 8 juillet 1913 sur l'impôt mobilier.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 8 juillet 1913 sur l'impôt mobilier, notamment l'art. 65;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Titre I^{er}. — *Des conseils des taxateurs.*

Art. 1^{er}. Le conseil des taxateurs de chacune des communes de Luxembourg, Hollerich, Esch-s.-Alz., Differdange et Dudelange sera composé de 12 membres, celui des communes de Eich, Petange, Rumelange et Sanem sera composé chacun de 8 membres; les autres communes sont groupées pour la formation et la composition des conseils des taxateurs conformément au tableau ci-après:

Großh. Beschluß vom 5. Dezember 1913, betreffend das Reglement zur Ausführung des Gesetzes vom 8. Juli 1913 über die Mobiliarsteuer.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. Juli 1913, über die Mobiliarsteuer, und namentlich dessen Art. 65;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Titel I. — Über die Taxatorenräte.

Art. 1. Der Taxatorenrat der Gemeinden Luxemburg, Hollerich, Esch a. d. Alz., Differdingen und Düdelingen besteht aus je 12, derjenige der Gemeinden Eich, Petingen, Rumelangen und Sassenheim aus je 8 Mitgliedern; die übrigen Gemeinden werden für Bildung und Zusammensetzung der Taxatorenräte gemäß nachstehendem Verzeichnis gruppiert:

Designation des communes groupées en un conseil de taxateurs.	Nombre des taxateurs attribués à chaque commune du groupe.	Nombre total des taxateurs.	Bezeichnung der zur Bildung eines Taxatorenrates gruppierten Gemeinden.	Anzahl der einer jeden Gemeinde der Gruppe zuge- teilten Taxatoren.	Gesamtzahl der Taxatoren.
1. Contern	2		1. Contern	2	
Hamm	4		Hamm	4	
Sandweiler	2	8	Sandweiler	2	8
2. Hesperange	6		2. Hesperingen	6	
Weiler-la-Tour ..	2	8	Weiler z. Turm ...	2	8
3. Bertrange	2		3. Bartringen	2	
Rollingergrund ...	4		Rollingergrund ..	4	
Strassen	2	8	Strassen	2	8
4. Lorentzweiler	3		4. Lorentzweiler	3	
Steinsel	2		Steinsel	2	
Walferdange	3	8	Walferdingen ...	3	8
5. Bascharage	2		5. Niederbeßlingen ..	2	
Clemency	2		Künzig	2	
Dippach	2		Dippach	2	
Garnich	2	8	Garnich	2	8
6. Kehlen	2		6. Kehlen	2	
Kopstal	2		Kopstal	2	
Mamer	2		Mamer	2	
Septfontaines ...	2	8	Simmern	2	8
7. Hobscheid	2		7. Hobscheid	2	
Kœrich	2		Kœrich	2	
Steinfort	4	8	Steinfort	4	8
8. Bettembourg ...	4		8. Bettemburg	4	
Frisange	3		Frisingen	3	
Leudelange	2		Leudelingen	2	
Roeser	3	12	Röser	3	12
9. Kayl	5		9. Kayl	5	
Schiffange	3	8	Schiffingen	3	8
10. Mondercange ...	4		10. Monnerich	4	
Reckange-s.-M. ...	4	8	Reckingen a. d. M. .	4	8
11. Mersch	4		11. Mersch	4	
Bissen	2		Bissen	2	
Lintgen	2	8	Lintgen	2	8
12. Bévange-s.-Att. .	3		12. Böwingen a. d. Alt.	3	
Sæul	2		Säul	2	
Tuntange	3	8	Lüntingen	3	8
13. Vichten	2		13. Vichten	2	
Bettborn	2		Bettborn	2	

Grosbous	2		Grosbous	2	
Useldange	2	8	Uelbingen	2	8
14. Arsdorf	2		14. Arsdorf	2	
Folschette	3		Folscheid	3	
Wahl	3	8	Wahl	3	8
15. Bigonville	2		15. Bondorf	2	
Perlé	6	8	Perl	6	8
16. Ell	2		16. Ell	2	
Redange	3		Redingen	3	
Beckerich	3	8	Beckerich	3	8
17. Diekirch	6		17. Diekirch	6	
Bastendorf	2	8	Bastendorf	2	8
18. Erpeldange	2		18. Erpeldingen	2	
Ettelbruck	6	8	Ettelbrück	6	8
19. Berg	4		19. Berg	4	
Schieren	4	8	Schieren	4	8
20. Bettendorf	4		20. Bettendorf	4	
Ermsdorf	2		Ermsdorf	2	
Reisdorf	2	8	Reisdorf	2	8
21. Bourscheid	5		21. Bourscheid	5	
Hoscheid	3	8	Hoscheid	3	8
22. Feulen	4		22. Feulen	4	
Mertzig	4	8	Mertzig	4	8
23. Vianden	4		23. Vianden	4	
Fouhren	2		Fouhren	2	
Putscheid	2	8	Pütscheid	2	8
24. Grevenmacher	4		24. Grevenmacher	4	
Mertert	4	8	Mertert	4	8
25. Biver	4		25. Biver	4	
Manternach	4	8	Manternach	4	8
26. Wormeldange	6		26. Wormelbingen	6	
Lenningen	2	8	Lenningen	2	8
27. Betzdorf	4		27. Betzdorf	4	
Flaxweiler	2		Flaxweiler	2	
Schuttrange	2	8	Schüttringen	2	8
28. Burmerange	2		28. Bürmeringen	2	
Dalheim	2		Dalheim	2	
Mondorf	4	8	Mondorf	4	8
29. Remich	4		29. Remich	4	
Remerschen	2		Remerschen	2	
Wellenstein	2	8	Wellenstein	2	

30. Waldbredimus ...	2		30. Waldbredimus ..	2	
Bous	4		Bous	4	
Stadtbredimus ...	2	8	Stadtbredimus ..	2	
31. Echternach	4		31. Echternach)	4	
Rosport	2		Rosport	2	
Mompach	2	8	Mompach)	2	8
32. Consdorf	3		32. Consdorf	3	
Bech	3		Bech	3	
Heffingen	2	8	Heffingen	2	8
33. Beaufort	3		33. Befort	3	
Berdorf	2		Berdorf	2	
Waldbillig	3	8	Waldbillig	3	8
34. Larochette	2		34. Fels	2	
Fischbach	2		Fischbach	2	
Medernach	2		Medernach)	2	
Nommern	2	8	Nommern	2	8
35. Junglinster	3		35. Junglinster	3	
Niederanven	3		Niederanben ...	3	
Rodenbourg	2	8	Rodenbourg	2	8
36. Asselborn	3		36. Asselborn	3	
Bœvange (CL)...	3		Bögen (CL)	3	
Hachiville	2	8	Heiderscheid	2	8
37. Clervaux	4		37. Clerf	4	
Troisvierges	4	8	Uffingen	4	8
38. Heinerscheid)	4		38. Heinerscheid)	4	
Weiswampach ...	4	8	Weiswampach)	4	8
39. Consthum	2		39. Consthum	2	
Hosingen)	4		Hosingen)	4	
Munshausen	2	8	Munshausen	2	8
40. Alscheid	3		40. Alscheid	3	
Eschweiler	2		Eschweiler	2	
Wilwerwiltz	3	8	Wilwerwiltz	3	8
41. Wiltz	4		41. Wiltz	4	
Oberwampach ...	2		Oberwampach)	2	
Winseler	2	8	Winseler	2	8
42. Boulaide	4		42. Bauschleiden	4	
Harlange	2		Harlingen	2	
Mecher	2	8	Mecher	2	8
43. Esch-s.-Stre	2		43. Esch a. d. S.	2	
Goesdorf	2		Goesdorf	2	
Heiderscheid ...	2		Heiderscheid	2	
Neunhausen	2	8	Neunhausen	2	8

Art. 2. Le lieu de réunion de chaque conseil de taxateurs sera désigné par l'arrêté de nomination des taxateurs.

L'administration communale du lieu de réunion est tenue de mettre à la disposition du conseil des taxateurs un local convenablement meublé, chauffé et éclairé.

Art. 3. En vue de l'application de la peine prévue par les art. 22 et 42 de la loi du 8 juillet 1913, le représentant de l'administration au conseil des taxateurs ou de revision signalera au directeur des contributions les membres qui, sans motif légitime, n'auront pas pris part à toutes les séances du conseil dont ils font partie.

Art. 4. Les jetons de présence des taxateurs et des membres des conseils de revision sont fixés à 5 fr. par séance de 3 heures ou par séance commencée, sans qu'il puisse être compté plus de 3 séances par jour.

Les membres des conseils de revision qui demeurent à 3 km. au moins du lieu de réunion ont droit à 25 ct. par kilomètre de distance entre le lieu de leur domicile et le lieu de réunion, tant pour l'aller que pour le retour.

Le nombre des séances et le montant des jetons de présence et des frais de route sont à certifier par le contrôleur divisionnaire, qui lui-même n'aura pas droit à des jetons de présence.

Ces indemnités seront avancées par les receveurs des contributions, qui en obtiendront le remboursement sur déclaration avec pièces justificatives à l'appui.

Art. 5. Les contrôleurs convoqueront au moins trois jours à l'avance les membres des conseils des taxateurs et de revision par lettre recommandée à la poste.

Art. 2. Der Versammlungsort des Taxatorenrates wird durch den Ernennungsbeschluß der Taxatoren bestimmt.

Die Gemeindeverwaltung des Versammlungsortes ist gehalten, den Taxatoren ein gehörig möbliertes, geheiztes und belichtetes Lokal zur Verfügung zu stellen.

Art. 3. Hinsichtlich der Verhängung der durch Art. 22 und 42 des Gesetzes vom 8. Juli 1913 vorgesehenen Buße, wird der dem Taxatoren- oder Revisionsräte anwohnende Vertreter der Verwaltung dem Steuerdirektor diejenigen Mitglieder anzeigen, welche ohne rechtmäßige Ursache nicht allen Sitzungen des Rates beigewohnt haben.

Art. 4. Die Präsenzgelder der Taxatoren und Mitglieder der Revisionsräte sind auf 5 Fr. für jede Sitzung von 3 Stunden oder für eine begonnene Sitzung festgesetzt, ohne daß jedoch mehr als drei Sitzungen pro Tag in Anrechnung gebracht werden dürfen.

Die Mitglieder der Revisionsräte welche wenigstens 3 Km. vom Versammlungsort entfernt wohnen, haben Recht auf eine Vergütung von 25 Ct. für jeden Kilometer Entfernung zwischen ihrem Wohnort und dem Versammlungsort, sowohl für die Hin- als für die Herreise.

Die Zahl der Sitzungen und der Betrag der Präsenz- und Reisegeelder werden durch den Steuerkontrollleur bescheinigt, welcher persönlich kein Anrecht auf Präsenzgelber hat.

Diese Entschädigungen werden durch den Steuereinnnehmer vorgeschossen, dem sie auf eine mit Belegen versehene Deklaration zurückbezahlt werden.

Art. 5. Die Steuerkontrollleure berufen wenigstens 3 Tage im Voraus, durch eingeschriebenen Brief, die Mitglieder der Taxatoren- und Revisionsräte ein

Titre II. — *Des déclarations.*

Art. 6. Avant le commencement de l'année de l'imposition, les contrôleurs divisionnaires feront parvenir à tous les contribuables figurant sur les derniers rôles des impôts directs pour un revenu de 3000 fr. ou plus, un imprimé-formule qui devra servir à la rédaction de la déclaration prescrite par l'art. 10 de la loi. Vers la même époque il sera publié dans le *Mémorial* et dans les journaux les plus répandus du pays un avis rappelant aux contribuables possédant un revenu global de 3000 fr. ou plus l'obligation de faire la déclaration et portant indication des bureaux où les imprimés-formules se trouvent à la disposition du public.

Le défaut de l'expédition ou de la remise de l'imprimé-formule ne dispense pas le contribuable de faire la déclaration dans le délai réglementaire.

Art. 7. L'imprimé dûment rempli sera adressé au contrôleur divisionnaire entre le 1^{er} et le 15 janvier de l'année de l'imposition.

Dans le même délai, les contribuables feront la déclaration du revenu réel et effectif des actions, obligations et créances dûment constatées, ainsi que des données nécessaires pour l'appréciation des demandes d'exemption fondées sur les charges de famille ou pour défaut de revenus imposables. De même, les déclarations facultatives devront être couchées sur l'imprimé-formule officiel et adressées au contrôleur dans le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Art. 8. Si le conseil des taxateurs ou son président entendent obliger un contribuable jouissant d'un revenu présumé de moins de 3000 fr. au dépôt d'une déclaration, le contrôleur divisionnaire adresse l'imprimé-formule au contribuable avec une invitation de fournir les réponses demandées.

Titel II. — Über die Steuererklärungen.

Art. 6. Vor Beginn des Steuerjahres lassen die Steuerkontrollen allen Steuerpflichtigen, welche gemäß den letzten Steuerheberollen ein Einkommen von 3000 Fr. oder mehr beziehen, ein Druckformular zugehen, welches zur Abfassung der durch Art. 10 des Gesetzes vorgesehenen Steuererklärung zu gebrauchen ist. Um dieselbe Zeit wird im Memorial und in den meist verbreiteten Zeitungen des Landes eine Bekanntmachung veröffentlicht, welche die Steuerpflichtigen mit einem Einkommen von 3000 Fr. oder mehr an die Verpflichtung erinnert, eine Steuererklärung abzugeben und die Unterangibt, wo die Druckformulare zur Verfügung des Publikums bereit gehalten werden.

Die Nichtabsendung oder Nichtabgabe eines Druckformulars entbindet den Steuerpflichtigen nicht von der fristgerechten Einreichung der Steuererklärung.

Art. 7. Das gehörig ausgefüllte Formular ist dem Bezirkskontrollen zwischen dem 1. und dem 15. Januar des Steuerjahres einzusenden.

In derselben Frist haben die Steuerpflichtigen das wirkliche Einkommen der Aktien, Schuldverschreibungen und gebührend beurkundeten Guthaben anzugeben, sowie die Angaben für die Beurteilung der Gesuche um Steuernachlass wegen Familienlasten oder Nichtvorhandensein von steuerbarem Einkommen zu liefern. Desgleichen sind fakultative Steuererklärungen auf das offizielle Druckformular niederzuschreiben und dem Steuerkontrollen in der unter Absatz 1 vorgesehenen Frist einzusenden.

Art. 8. Beabsichtigt der Tagatorenat oder dessen Vorsitzender einen Steuerpflichtigen mit weniger als 3000 Fr. Einkommen zur Abgabe einer Steuererklärung anzuhalten, so sendet der Bezirkssteuerkontrollen dem Steuerpflichtigen das Druckformular mit dem Ersuchen, die verlangten Antworten zu liefern.

Le contribuable jouira d'un délai de quinze jours pour faire la déclaration demandée; le dernier jour utile du délai sera indiqué dans la lettre du contrôleur.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables, lorsque le conseil des taxateurs demande des renseignements supplémentaires au sujet d'une déclaration obligatoire ou facultative.

Art. 9. Les déclarations, dont l'expédition dans le délai réglementaire n'est pas justifiée par un récépissé à délivrer par un agent de l'administration ou le bulletin de recommandation postale, seront, en cas de contestation, réputées non expédiées par le contribuable.

Art. 10. Les contribuables, dont mention à l'art. 16 de la loi organique, fourniront le relevé de leurs employés et ouvriers au contrôleur divisionnaire au plus tard le 15 décembre de l'année qui précède celle de l'imposition. Ce relevé sera dressé suivant l'ordre alphabétique et comprendra l'effectif tel qu'il se composait lors de la paye qui précédait immédiatement le 15 décembre; il indiquera en francs, pour chaque personne occupée, tant le salaire journalier (Schichtlohn) ou la rémunération mensuelle que le total du gain réalisé au service du patron, y compris le détail des avantages accessoires, primes, gratifications, nourriture, habitation gratuite, ainsi que la durée d'occupation pendant l'année précédant celle de l'imposition.

Art. 11. Les contribuables demeurant à l'étranger doivent élire domicile dans le Grand-Duché pour la remise de l'imprimé-formule de déclaration et la notification du bulletin d'impôt, de la décision du conseil des taxateurs et de celle du conseil cantonal de revision.

Faute par eux de ce faire, aucune formule de déclaration ne leur sera adressée et les délais de recours prévus aux art. 47 et 50 courront à partir de la date du dépôt de l'avertissement ou des

Der Steuerpflichtige hat binnen 14 Tagen die verlangte Steuererklärung einzureichen; der Tag, an welchem die Frist abläuft ist in dem Schreiben des Kontrolleurs anzugeben.

Vorstehende Bestimmungen sind ebenfalls anwendbar, wenn der Taxatorenrat ergänzende Aufschlüsse hinsichtlich einer obligatorischen oder fakultativen Steuererklärung einfordert.

Art. 9. Steuererklärungen, deren fristgerechte Ablieferung nicht durch eine, durch einen Steuerbeamten auszustellende Empfangsbescheinigung oder die Postquittung eines Einschreibebriefes nachgewiesen werden kann, gelten, in einem freitigen Falle, als nicht abgegeben.

Art. 10. Die im Art. 16 des Gesetzes erwähnten Steuerpflichtigen haben spätestens am 15. Dezember des dem Steuerjahre vorhergehenden Jahres dem Bezirkskontrolleur das Verzeichnis ihrer Beamten und Arbeiter einzureichen. Dieses Verzeichnis ist in alphabetischer Reihenfolge aufzustellen und muß den Effectivbestand des Personals am Tage der letzten Löhnung vor dem 15. Dezember umfassen; dasselbe muß für jede beschäftigte Person sowohl den Tagelohn (Schichtlohn) oder das Monatsgehalt, als auch den Gesamtverdienst bei dem Arbeitgeber, einschließlich Detailangabe der Nebenbezüge, Prämien, Gratifikationen, Nahrung, Dienstwohnung, sowie die Dauer der Beschäftigung während des dem Steuerjahr vorhergehenden Jahres angeben.

Art. 11. Im Ausland wohnende Steuerpflichtige müssen für die Behändigung des Druckformulars der Steuererklärung und die Zustellung des Steuerzettels sowie der Entscheide des Taxatoren- oder des Revisionsrates im Großherzogtum Domicil erwählen.

Im Unterlassungsfalle wird denselben kein Druckformular behändigt und die durch Art. 47 und 50 vorgesehenen Fristen laufen vom Datum der Abgabe des Steuerzettels oder obenbenannter

décisions susmentionnées au secrétariat de la commune dans la circonscription de laquelle s'est réuni le conseil des taxateurs qui a fixé l'impôt.

Art. 12. L'inobservation des délais préfixés frappera de déchéance les recours qui seraient formés contre les impositions faites d'office par les conseils des taxateurs en exécution des art. 2, al. 1^{er}, 4, n^{os} 1 et 8, 7, n^{os} 1, 7 et 8, 12, alinéa final, 13, al. 2, 14, al. 1^{er}, et 16, al. 1^{er} de la loi.

Titre III. — Impôt sur le coupon.

Art. 13. L'Etat, les sociétés, les communes et établissements publics qui ont émis ou émettront à l'avenir des obligations du genre de celles visées par l'art. 2, al. 4 et 5 de la loi, adresseront au directeur des contributions un état indicatif du montant des titres émis en y joignant le tableau d'amortissement ou un extrait fixant les époques de remboursement. En cas de remboursement anticipatif ou par paiements partiels supérieurs à ceux stipulés dans le contrat d'emprunt, l'Etat, les sociétés, communes et établissements publics en informeront également le directeur des contributions.

Art. 14. Est considérée comme prime au sens de l'art. 2, al. 4 de la loi, la différence entre la somme à laquelle une obligation est remboursée et son cours de vente le jour fixé pour le remboursement.

Titre IV. — Impôt complémentaire.

Art. 15. L'impôt complémentaire est perçu simultanément avec la contribution mobilière sur tous les capitaux et valeurs mobilières non exemptés par la loi, d'après leur montant, valeur et consistance au 1^{er} janvier de l'année de l'imposition.

La fortune globale ne se conçoit qu'après déduction des dettes passives généralement quelconques.

La fortune globale d'un contribuable au sens

Entscheide auf dem Sekretariate der Gemeinde, in deren Bezirk der Taxatorenrat, welcher die Veranlagung vorgenommen, zusammengetreten ist.

Art. 12. Die Nichtbeachtung vorstehender Fristen zieht den Rechtsverlust für eventuelle Klage gegen Besteuerungen, welche von Amts wegen durch die Taxatorenräte in Gemäßheit der Art. 2, Abs. 1, 4, Nr. 1 und 8, 7, Nr. 1, 7 und 8, 12, Schlußabsatz, 13, Ab. 2, 14, Abs. 1 und 16, Abs. 1 des Gesetzes vorgenommen wurden, nach sich.

Titel III. — Ruponsteuer.

Art. 13. Der Staat, die Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche Schuldverschreibungen der im Art. 2, Abs. 4 und 5 des Gesetzes bezeichneten Art auszugeben haben oder in Zukunft ausgeben werden, haben dem Steuerdirektor eine Nachweisung über den Betrag der ausgegebenen Stücke mit Beifügung des Tilgungsplanes oder eines Auszuges desselben bezüglich der festgesetzten Heimzahlungstermine einzufenden. Von jeder vorzeitigen oder teilweisen Heimzahlung, welche über die im Darlehenskontrakt vorgesehenen Beträge hinausgeht, ist ebenfalls dem Steuerdirektor Kenntnis zu geben.

Art. 14. Der Differenzbetrag zwischen der Heimzahlungssumme und dem am festgesetzten Heimzahlungstage notierten Verkaufskurse einer Schuldverschreibung wird als Prämie im Sinne des Art. 2, Abs. 2 des Gesetzes angesehen.

Titel IV. — Ergänzungsteuer.

Art. 15. Die Ergänzungsteuer wird zugleich mit der Mobiliarsteuer auf alle nicht durch das Gesetz befreite Kapitalien und Mobiliarwerte, nach ihrem Betrag, Wert und Bestand am 1. Januar des Steuerjahres, erhoben.

Unter Gesamtvermögen ist nur das Vermögen nach Abzug jedweder Art von Schulden zu verstehen.

Das Gesamtvermögen im Sinne des Art. 7,

de l'art. 7, 1^o et 7^o de la loi comprend tant les immeubles que les capitaux et valeurs mobilières.

Art. 16. Les sociétés industrielles, commerciales, financières ou civiles sont imposées directement et intégralement à l'impôt complémentaire du chef de la valeur-capital de leurs actions ou parts d'intérêts, mais seulement pour autant que cette valeur n'est atteinte ni par l'impôt foncier ni par l'impôt des mines.

Les sociétés luxembourgeoises qui exploitent des entreprises à l'étranger à l'égard desquelles elles ne sont pas assujetties à l'impôt mobilier, respectivement les sociétés étrangères qui exploitent des entreprises luxembourgeoises sont imposées conformément à l'alinéa précédent du chef de la valeur-capital des actions et parts d'intérêts, à défaut d'autres données plus précises, au prorata de leurs revenus imposables à l'impôt mobilier.

Art. 17. Au point de vue de l'application de l'art. 7, nos 1 et 7 de la loi organique, la valeur des immeubles situés dans le Grand-Duché est déterminée par:

1^o 30 fois le revenu cadastral dans les cantons de Clervaux, Diekirch, Redange, Vianden et Wiltz;

2^o 40 fois le revenu cadastral dans les cantons de Capellen, Echternach, Esch-s.-Alz., Grevenmacher, Luxembourg, Mersch et Remich.

Les immeubles situés à l'étranger entrent en compte pour leur valeur vénale.

Art. 18. Les capitaux et valeurs mobilières sont évalués comme suit:

1^o l'argent comptant et les billets de banque ayant cours dans le Grand-Duché, à leur valeur nominale;

2^o les titres cotés à la bourse à leur cours au 1^{er} janvier de l'année de l'imposition, les autres titres à leur valeur réelle;

1 und 7 des Gesetzes begreift sowohl das Immobilienvermögen wie die Kapitalien und Mobilienwerte.

Art. 16. Die Industrie-, Handels-, Finanz- oder Zivilgesellschaften unterliegen direkt und uneingeschränkt der Ergänzungsteuer für den Kapitalwert ihrer Aktien oder Zinsenanteile, jedoch nur insofern als dieser Wert nicht durch die Grund- oder Minensteuer erfaßt wird.

Luxemburgische Gesellschaften, welche im Auslande Unternehmen betreiben für welche sie der Mobiliensteuer nicht unterliegen, bezw. ausländische Gesellschaften, welche luxemburgische Unternehmen betreiben, werden gemäß vorstehendem Absatz für den Kapitalwert ihrer Aktien oder Anteile, mangels anderer genauerer Unterlagen, im Verhältnis ihrer der Mobiliensteuer unterliegenden Einkommen besteuert.

Art. 17. Hinsichtlich der Anwendung des Art. 7, Nr. 1 und 7 des Mobiliensteuergesetzes beträgt der Wert der im Großherzogtum gelegenen Grundgüter:

1. 30 Mal den Katasterertrag in den Kantonen Clerf, Diekirch, Nédingen, Vianden und Wiltz;

2. 40 Mal den Katasterertrag in den Kantonen Capellen, Echternach, Esch, Grevenmacher, Luxemburg, Mersch und Remich.

Für im Auslande gelegene Grundgüter wird deren Verkaufswert angenommen.

Art. 18. Die Kapitalien und Mobilienwerte gelangen in Ansaß:

1. Bares Geld und Banknoten, welche im Großherzogtum Kurs haben, mit ihrem Nennwerte;

2. Wertpapiere, welche einen Börsenkurs haben, mit letzterem am 1. Januar des Steuerjahres, die übrigen Wertpapiere mit ihrem Verkaufswerte;

3° toutes autres créances à leur valeur nominale, à moins qu'il ne s'agisse de créances véreuses ou irrécouvrables, qui n'entrent en ligne de compte que pour leur valeur réelle.

Art. 19. La valeur en capital des prestations annuelles est déterminée de la façon suivante:

I. si la prestation est perpétuellement exigible, la valeur en capital est de 25 fois la prestation annuelle;

II. la valeur en capital des prestations viagères est évaluée d'après l'âge de la personne au décès de laquelle la rente devra s'éteindre, en multipliant l'annuité:

1° par 18, si cette personne a 15 ans ou moins;

2° par 17, si cette personne a plus de 15 et moins de 25 ans;

3° par 16, si cette personne a plus de 25 et moins de 35 ans;

4° par 14, si cette personne a plus de 35 et moins de 45 ans;

5° par 12, si cette personne a plus de 45 et moins de 55 ans;

6° par 8½, si cette personne a plus de 55 et moins de 65 ans;

7° par 5, si cette personne a plus de 65 et moins de 75 ans;

8° par 3, si cette personne a plus de 75 et moins de 80 ans;

9° par 2, si cette personne a plus de 80 ans.

Si les prestations sont faites au profit de deux personnes de telle sorte qu'elles doivent cesser au moment du décès du premier mourant, la valeur en capital sera déterminée par rapport à l'âge de la personne la plus âgée; si les prestations ne doivent cesser qu'au décès du dernier mourant, l'évaluation se fera par rapport à l'âge du plus jeune des bénéficiaires.

Si la durée ne peut être déterminée au moyen des règles qui précèdent, la valeur en capital est de 12½ fois la prestation annuelle.

3. Alle anderen Guthaben mit ihrem Nennwerte, soweit es sich nicht um zweifelhafte oder unbeitreibliche Forderungen handelt, welche nur zu ihrem wirklichen Werte veranschlagt werden.

Art. 19. Der Kapitalwert jährlicher Leistungen wird folgendermaßen ermittelt:

I. Bei ununterwährenden Rukungen wird das 25-fache des einjährigen Betrages als Kapitalwert angenommen;

II. Bei lebenslänglichen Leistungen wird der Kapitalwert nach dem Alter der Person, bei deren Tode das Recht erlischt, ermittelt, indem man die einjährige Leistung multipliziert:

1. mit 18, bei einem Lebensalter derselben von 15 Jahren oder weniger;

2. mit 17, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 15, bis weniger als 25 Jahren;

3. mit 16, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 25 bis weniger als 35 Jahren;

4. mit 14, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 35 bis weniger als 45 Jahren;

5. mit 12, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 45 bis weniger als 55 Jahren;

6. mit 8½, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 55 bis weniger als 65 Jahren;

7. mit 5, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 65 bis weniger als 75 Jahren;

8. mit 3, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 75 bis weniger als 80 Jahren;

9. mit 2, bei einem Lebensalter derselben von mehr als 80 Jahren.

Bei Leistungen zu Gunsten von zwei Personen, so zwar daß beim Tode der zuerst versterbenden das Recht erlischt, ist für die Wertermittlung das Lebensalter der ältesten Person maßgebend; wenn das Bezugsrecht bis zum Tode der letztversterbenden Person fortbauert, erfolgt die Berechnung nach dem Lebensalter der jüngsten Person.

Kann die Dauer nicht mit Hilfe obiger Regeln bestimmt werden, so wird das 12½-fache des einjährigen Betrages als Kapitalwert angenommen.

Titre V. — *Dispositions diverses.*

Art. 20. La commune de la résidence du contribuable est celle où il a demeuré le 1^{er} janvier de l'année de l'imposition. En cas de doute, le lieu de la résidence est là où le contribuable exerce sa profession à cette date resp. là où le contribuable est censé avoir son principal établissement à cette date.

Art. 21. Dans l'exercice du droit d'investigation qui compète en vertu des art. 30, alinéa final et 59, alinéa final, au directeur des contributions et aux contrôleurs, ceux-ci peuvent se faire assister, dans la mesure à déterminer dans chaque cas spécial par le chef de l'administration des contributions, par des experts-comptables assermentés pour les intérêts du Trésor public.

Ces experts-comptables seront nommés et assermentés par le directeur des contributions.

Ils prêtent le serment prescrit par l'art. 18 de la loi pour les taxateurs de l'impôt mobilier.

Ils seront rémunérés sur états à taxer par le directeur des contributions et à liquider sur le budget des dépenses de l'administration des contributions.

Art. 22. La direction des contributions et les contrôleurs jouiront de la franchise de port sous bande ou pli fermé avec les particuliers pour tout ce qui concerne l'exécution de la loi du 8 juillet 1913 sur l'impôt mobilier.

Art. 23. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent règlement.

Château de Berg, le 5 décembre 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

Titel V. — *Verschiedene Bestimmungen.*

Art. 20. Der Steuerpflichtige ist in der Gemeinde zu besteuern, in der er am 1. Januar des Steuerjahres seinen Wohnsitz hat. Im Zweifelsfalle ist der Wohnsitz dort, wo der Steuerpflichtige an diesem Datum seinen Beruf ausübt bezw. dort, wo anzunehmen ist, daß der Steuerpflichtige an diesem Datum seine Hauptniederlassung hat.

Art. 21. In der Ausübung der Untersuchungsbefugnisse, welche gemäß Art. 30, Schlußabsatz und 59, Schlußabsatz, dem Steuerdirektor und den Kontrolleuren zustehen, können diese sich nach Maßgabe der in jedem Einzelfalle durch den Steuerdirektor zu treffenden Anordnungen, durch fachverständige, auf das Steuerinteresse vereidigte Buchhalter, verbeistanden lassen.

Diese fachverständigen Buchhalter werden durch den Steuerdirektor ernannt und vereidigt.

Sie leisten den durch Art. 18 des Gesetzes für die Steuertaxatoren vorgeschriebenen Eid.

Sie werden auf Vorlage von Kostenrechnungen hin, welche durch den Steuerdirektor taxiert und auf das Budget der Steuerverwaltung liquidiert werden, entschädigt.

Art. 22. Die Steuerdirektion und die Kontrolleure genießen Portofreiheit unter Kreuzband oder geschlossenem Briefumschlag mit den Privatpersonen für alles was auf die Ausführung des Gesetzes vom 8. Juli 1913 über die Mobiliarsteuer Bezug hat.

Art. 23. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglementes beauftragt.

Schloß Berg, den 5. Dezember 1913.

Maria Adelheid

Der General-Direktor,
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Impôt mobilier.

Intérêts des obligations des emprunts de l'État grand-ducal, des emprunts communaux et des sociétés indigènes.

Il est porté à la connaissance des intéressés qu'à partir du 1^{er} janvier prochain les coupons d'intérêts, arrérages et primes des obligations susdites sont *intégralement* passibles de l'impôt mobilier au taux de 3,50%.

Luxembourg, le 4 décembre 1913.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté du 5 décembre 1913, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1914.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, modifiant le titre 1^{er} — de la race chevaline — du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1914;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il sera procédé au chef-lieu des deux arrondissements judiciaires à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1914:

à Diekirch, le vendredi, 19 décembre et., à 10 heures du matin;

à Luxembourg, le samedi, 20 décembre et., à 10 heures du matin.

Art. 2. M. Jean Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, est nommé membre de la Commission d'expertise, en remplacement de M. Jules Diederich, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, membre sortant, conformément à l'art. 19 du règlement précité.

Bekanntmachung. — Mobiliensteuer.

Zinsen der Schuldverschreibungen der luxemburgischen Staats- und Gemeindeanleihen, sowie der inländischen Gesellschaften.

Es wird zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß vom 1. Januar 1914 ab alle erfallenden Zinskupons, Renten und Prämien obiger Schuldverschreibungen für ihren vollen Betrag der Kuponsteuer zum Satze von 3,50 % unterliegen

Luxemburg den 4. Dezember 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Beschluß vom 5. Dezember 1913, die Untersuchung der zur Beschälung während 1914 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglementes vom 6. November 1909, betreffend Wänderung des Titels I — über die Pferderasse — des Reglementes vom 14. Dezember 1861, über die Zucht der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission in betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1914 bestimmten Hengste;

Beschließt:

Art. 1. Die Untersuchung der während 1914 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke stattfinden, und zwar:

zu Diekirch, am Freitag, den 19. Dezember et., um 10 Uhr morgens;

zu Luxemburg, am Samstag, den 20. Dezember et., um 10 Uhr morgens.

Art. 2. Gemäß Art. 19 des obengenannten Reglementes ist Hr. Johann Hoffmann, Staatstierarzt zu Mersch, zum Mitglied der Schulkommission ernannt, an Stelle des ausscheidenden Mitgliedes Hrn. Julius Diederich, Staatstierarzt zu Luxemburg.

La Commission d'expertise se composera donc pour l'année 1914, comme suit:

MM. Michel Glesener, membre de la Commission d'agriculture à Bœvange (Clervaux), président; Jean Hoffmann, vétérinaire provisoire du Gouvernement à Mersch, Léonardy, propriétaire à Dickweiler, Victor Pütz, propriétaire à Godbrange, et Jacques Theisen, propriétaire à Tuntange, membres.

Art. 3. Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la Commission d'expertise.

Art. 4. Pour faciliter les opérations de la Commission, les étalloniers sont tenus de faire inscrire au préalable leurs entiers auprès du secrétaire de la Commission d'expertise, lequel à cette fin se trouvera sur les lieux une demi-heure avant le commencement des opérations.

Art. 5. Les étalons reçus sont marqués immédiatement, et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 3.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon et, éventuellement, la désignation du ressort de la station lui assignée, ainsi que l'autorisation prévue à l'al. 4 de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 6. Durant le temps de la monte, les propriétaires d'étalons admis présenteront ces étalons une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement du ressort, le jour qu'il leur désigne, et lui soumettront leurs livrets.

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 7. Les propriétaires des étalons présentés à l'expertise doivent être pourvus d'un certificat du bourgmestre de leur commune contenant le signalement de l'étalon.

Pour das Jahr 1914 setzt sich demgemäß die Schankommission zusammen wie folgt:

Die H. H. Michel Glesener, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bögen (Clerv), Präsident; Johann Hoffmann, provisorischer Staatstierarzt zu Mersch, Leonardy, Eigentümer zu Dickweiler, Viktor Pütz, Eigentümer zu Godbringen und Jakob Theisen, Eigentümer zu Tüntingen, Mitglieder.

Art. 3. Der Sekretär der Ackerbaukommission wird als Sekretär der Schankommission fungieren.

Art. 4. Zur Erleichterung des Schaugegeschäftes haben die Hengstehalter ihre Hengste vorher beim Sekretär der Schankommission, der diesbezüglich eine halbe Stunde vor Beginn des Schaugegeschäftes an Ort und Stelle sein wird, einschreiben zu lassen.

Art. 5. Die angeführten Hengste werden sofort nach ihrer Anführung auf der linken Seite unter der Wähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 3 gezeichnet.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschälungschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes enthält und eventuell die Bezeichnung des Bezirks der ihm zugewiesenen Station angibt, sowie die in Abs. 4 des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehene Ernächtigung.

Art. 6. Während der Beschälzeit führen die Besitzer von angeführten Hengsten dieselben einmal monatlich, an dem ihnen bezeichneten Tage, dem Staatstierarzte des Bezirks vor und unterbreiten ihm ihre Bücher.

Die Kosten der Untersuchung bleiben zu Lasten der Hengstehalter.

Art. 7. Die Besitzer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen eine Bescheinigung des Bürgermeisters ihres Wohnortes, die das Signalement des Hengstes angibt, beibringen.

Art. 8. Les reproducteurs introduits par le Gouvernement pendant l'année 1913 sont admis de droit à la monte pendant l'année 1914, sous condition qu'ils aient été portés sur la liste des étalons, à la réquisition de leurs propriétaires. Ces derniers sont tenus de présenter leurs animaux devant la Commission d'expertise aux jours et lieu fixés à l'art. 1er.

Si ces mêmes propriétaires désiraient une station, ils devront le faire connaître en même temps.

Art. 9. Après la publication de la liste des étalons admis, il ne pourra plus être opéré de changement quelconque au ressort des stations.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la Commission d'expertise, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 5 décembre 1913.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 4 décembre 1913, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans la localité d'Ehlerange (canton d'Esch-s.-Alz.) et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de la loi susdite;

Art. 8. Die auf Anstehen der Regierung während 1913 eingeführten Hengste sind von Rechts wegen während des Jahres 1914 zur Beschälung zugelassen, unter der Bedingung, daß sie auf Ersuchen ihrer Eigentümer in die Liste der Hengste eingetragen worden sind. Zu diesem Zwecke sind dieselben der Schankommission an den unter Art. 1 festgesetzten Tagen und Orten vorzuführen.

Falls die Eigentümer eine feste Station wünschen, haben sie dies gleichzeitig anzumelden.

Art. 9. Nach Veröffentlichung des Verzeichnisses der angeführten Beschäler kann am Umfang der einzelnen Stationsbezirke keinerlei Abänderung vorgenommen werden.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht werden und angeschlagen, außerdem ins „Memorial“ eingerückt, und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schankommission als Erneuerungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 5. Dezember 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 4. Dezember 1913, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Ehleringen (Kanton Esch a. d. Alz.) aufgetreten ist, und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70—78 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Arrête:

Art. 1^{er}. La localité d'Ehlerange est mise en interdit.

Art. 2. Une première zone d'observation est formée des localités ci-après: Soleuvre, Belvaux, Esch-s.-Alz. et Mondercange.

Les dispositions des art. 74, 75 et 76 de l'arrêté ministériel susdit trouveront leur application pour ces localités.

Art. 3. Une deuxième zone d'observation formée des localités de Rumelange, Tétange, Kayl, Noetzange, Schifflange, Bergem, Pont-pierre, Wickrange, Ehlerange, Reckange, Pissange, Limpach, Dippach, Sprinkange, Schouweiler, Bascharage, Petange, Differdange, Obercorn, Niederorn et Rodange est régie par les dispositions de l'art. 77 du même arrêté.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 5. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 4 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Etablissements pénitentiaires.

Par arrêté grand-ducal en date du 27 novembre dernier, M. J.-B. d'Huart, curé-doyen à Luxembourg, a été nommé membre de la Commission administrative des Etablissements pénitentiaires à Luxembourg, en remplacement de Mgr. B. Haal, décédé. M. d'Huart achèvera le mandat de son prédécesseur.

Beschließt:

Art. 1. Die Viehsperre ist über die Ortschaft Esleringen verhängt.

Art. 2. Ein engeres Beobachtungsgebiet wird gebildet mit folgenden Ortschaften: Solber, Beles, Esch a. d. Alz. und Monnerich.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75 und 76 des vorerwähnten ministeriellen Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 3. Ein zweites, weiteres Beobachtungsgebiet, bestehend aus den Ortschaften Mümlingen, Tetingen, Kahl, Mörchingen, Schiffingen, Bergem, Widringen, Steinbrücken, Ehlingen, Redingen, Biffingen, Limpach, Dippach, Sprindingen, Schouweiler, Niederferschen, Petingen, Differdingen, Oberforn, Niederforn und Rodingen, unterliegt den Bestimmungen von Art. 77 des selben Beschlusses.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 4. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Strafanstalten.

Durch Großh. Beschluß vom 27. November letztthin, ist Hr. J. B. d'Huart, Dechant zu Luxemburg, zum Mitglied der Verwaltungskommission der Strafanstalten zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Mgr. B. Haal, ernannt worden. Hr. d'Huart wird die Amtszeit seines Vorgängers vollenden.

Par arrêté du même jour, M. N. Brauns-
hausen, professeur au gymnase de l'Athénée, a
été nommé secrétaire de la dite Commission.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Service agricole.

Par arrêté g.-d. du 2 décembre et., il a été
accordé à M. Hubert Wenger, sur sa demande,
démission honorable de ses fonctions de chef
de bureau au service agricole.

Luxembourg, le 6 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Avis. — Protection des œuvres littéraires
et artistiques.*

Le Gouvernement de la Grande-Bretagne a
adhéré, pour « la Fédération Australienne,
Papoua et l'île de Norfolk », à la convention
pour la protection des œuvres littéraires et
artistiques, signée à Berlin le 13 novembre
1908 (Mém. 1910, p. 529 et ss.). L'adhésion a
eu lieu sous la réserve spécifiée dans l'avis du
24 août 1912 (Mém. 1912, p. 879); elle produira
ses effets, à partir du 1^{er} juillet 1912 en ce qui
concerne la Fédération Australienne et l'île
de Norfolk, et à partir du 1^{er} février 1913, en
ce qui concerne Papoua.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Durch großh. Beschluß vom selben Tage ist
Hr. N. Braunshausen, Professor am
Gymnasium des Athenäums, zum Sekretär der
Verwaltungskommission ernannt worden.

Luxemburg, den 1. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Ackerbauverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 2. Dezember et.,
ist Hrn. Hubert Wenger, auf sein Ansuchen
ehrenvolle Entlassung als V-reaudirekter der
Ackerbauverwaltung bewilligt worden.

Luxemburg, den 6. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

*Bekanntmachung. — Schutz von Werken der
Literatur und Kunst.*

Die Regierung von Großbritannien ist, namens
des Australischen Staatenbundes, Papua und
der Insel Norfolk, dem am 13. November 1908
in Berlin unterzeichneten Vertrag zum Schutze
von Werken der Literatur und der Kunst beige-
treten (Memorial 1910, S. 529 ff.). Die Bei-
trittserklärung ist unter dem Vorbehalt abge-
geben worden, der in der Bekanntmachung vom
24. August 1912 verzeichnet ist (Memorial 1912,
S. 879); sie hat rückwirkende Kraft, für den
Australischen Staatenbund und für die Insel
Norfolk auf den 1. Juli 1912, und für Papua
auf den 1. Februar 1913.

Luxemburg, den 1. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Chemins de fer secondaires et vicinaux. Bekanntmachung. — Sekundär- u. Vizinalbahnen.
Modification de tarif. Tarifabänderung.

Mit Gültigkeit ab 1. Januar 1914 treten nachfolgende Änderungen ein in den Tarifen, welche dem durch Großh. Beschluß vom 1. Februar 1911 genehmigten neuen Vertrag für den Betrieb der Vizinalbahn Luxemburg-Echternach im Anhang beigelegt sind.

§. 169 u. 170 des Memorials Nr. 11 vom 22. Februar 1911. — Sonntags-Rückfahrkarten.

Selbe gewähren zirka 20 % Rabatt auf der gewöhnlichen Retourfahrkarte und sind nur am Ruhungstage gültig.

Dieselben werden für nachfolgende Strecken und zu nachfolgenden Preisen ausgegeben :

	II. Kl.	III. Kl.
Luxemburg-Semmingen	Fr. 1,60	1,10
„ Mondorf-Bad	„ 1,90	1,25
„ Remich	„ 2,55	1,70
„ Fels (über Junglinster)	„ 3,60	2,30
„ Consdorf	„ 3,75	2,35
„ Echternach	„ 4,10	2,55
Bettemburg-Mondorf-Bad	„ 1,60	1,10
„ Remich	„ 2,55	1,70
Mondorf-Bad-Echternach	„ 6,00	3,80
„ Fels (über Junglinster)	„ 5,20	3,25
„ Consdorf	„ 5,30	3,35
Remich-Mondorf-Bad	„ 1,15	0,80
Echternach-Fels (über Junglinster)	„ 3,55	2,20
„ Mondorf-Bad	„ 6,00	3,80
Fels-Echternach	„ 3,55	2,20
„ Mondorf-Bad	„ 5,20	3,25
„ Consdorf	„ 2,65	1,75
Cruchten-Fels	„ 1,40	1,00

§. 170. — Gesellschaftsausflüge und Extrazüge.

Für Gesellschafts- und Schulausflüge, sowie für Pilgerfahrten gelten die Bestimmungen der Art. 7, 8, 9 und 10 auf Seite 188 und 189 mit der Abweichung, daß anstelle des bisherigen Rabattes von 25 % nur noch ein Rabatt von 10 % auf dem Preise der einfachen, beziehungsweise Hin- und Rückfahrkarten gewährt wird.

Für Extrazüge bleiben die bisherigen Bestimmungen des Art. 12, Seite 189, in Kraft.

Luxembourg, le 3 décembre 1913.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Luxemburg, den 3. Dezember 1913.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a h a.

Avis. — Chemins de fer secondaires et vicinaux. — Tarifs.

A partir du 1^{er} janvier 1914, tout expéditeur jouira, pour les transports de lait en abonnement sur l'une ou l'autre des lignes secondaires Luxembourg-Remich, Cruchten-Larochette et des lignes vicinales Luxembourg-Echternach et Bettembourg-Aspelt, sous forme de ristourne à la fin du mois, d'une réduction supplémentaire de 20 % sur les prix de transport homologués par disposition ministérielle du 23 octobre 1912 (Voir Mémorial du 30 octobre 1912, page 1135), si l'ensemble des transports de la ligne en question s'est élevé à au-moins 30.000 litres de lait par mois.

Luxembourg, le 27 novembre 1913.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Service téléphonique.

La mise à exécution de la Convention signée à Paris le 7 avril 1912, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, pour régler le service de la correspondance téléphonique entre les deux pays, ainsi que de l'Arrangement administratif et du Règlement de service y relatifs, a été fixée par les deux administrations contractantes au 1^{er} janvier 1914.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1913.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 21 septembre 1913, le conseil communal de Mamer a édicté un règlement sur l'éclairage public des sections de Cap-Capellen. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 27 novembre 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Sekundär- und Vizilbahnen. — Tarife.

Ab 1. Januar 1914 wird jedem Versender für die im Abonnement ausgeführten Milchtransporte auf einer der Sekundärbahnlinien Luxemburg-Remich, Cruchten-Fels, oder der Vizilbahnen Luxemburg-Echternach und Bettembourg-Aspelt, auf den durch Verfügung vom 23. Oktober 1912 (Siehe Memorial vom 30. Oktober 1912, Seite 1135) genehmigten Frachtsätzen eine weitere Ermäßigung von 20 % bewilligt, wenn die auf der in Betracht kommenden Linie zum Versand aufgegebenen Gesamtmenge sich mindestens auf 30.000 Liter Milch pro Monat beläuft. Die gemäß obiger Verfügung zugestandene Frachtermäßigung wird dem Absender am Ende jeden Monats zurückerstattet.

Luxemburg, den 27. November 1913.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
A. de Waha.

Bekanntmachung. — Fernsprechwesen.

Das am 7. April 1912 zu Paris zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich unterzeichnete Übereinkommen wegen Regelung des Fernsprechverkehrs zwischen den beiden Ländern, sowie die diesbezüglichen, von den vertragsschließenden Verwaltungen getroffenen Verwaltungsmaßnahmen nebst Dienstreglement, werden vom 1. Januar 1914 ab in Kraft treten.

Luxemburg, den 1. Dezember 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 21. September 1913 hat der Gemeinderat von Mamer ein Reglement über die öffentliche Beleuchtung der Sektionen Cap-Capellen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. November 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Arrêté du 5 décembre 1913, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontières entre le Grand-Duché et la Prusse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR:

Vu la loi du 9 juin 1894, concernant l'approbation de la convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse au sujet de la réglementation de la pêche dans les eaux frontières;

Vu les art. 13, alinéa final, 20, 21, 22 et 24 de la convention dont s'agit;

Le Conseil d'Etat entendu en son avis:

Arrête :

Art. 1^{er}. Dans les eaux de la Moselle et de la Sûre mitoyennes entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Prusse, la pêche à la ligne au poisson vivant, à la cuillère, au poisson artificiel de toute espèce (Spinner), amorcée purement artificielle ou faite à l'aide du poisson naturel, n'est permise qu'aux propriétaires ou adjudicataires de la pêche.

Art. 2. Les ayants droit ont la faculté de permettre l'emploi des ergins ou amorces mentionnés ci-dessus à des tierces personnes, auxquelles ils pourront toutefois défendre l'exercice de la pêche à l'aide d'un bateau lors de l'usage de la permission.

Les permis porteront les nom, prénoms et domicile du permissionnaire; ils seront délivrés pour des parties déterminées du cours d'eau et pour une durée qui ne peut pas dépasser trois années.

Le permis contiendra la date de la délivrance et devra être revêtu de la signature de l'ayant droit, dûment légalisée par la signature et le sceau de l'autorité communale.

Beschluß vom 5. Dezember 1913, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. Juni 1894, betreffend die Genehmigung des am 5. November 1892 mit Preußen abgeschlossenen Vertrages wegen Regelung der Fischerei in den Grenzgewässern;

Nach Einsicht der Art. 13, Schlußabsatz, 20, 21, 22 und 24 des betreffenden Vertrages;

Nach Anhörung des Staatsrates in seinem Gutachten;

Beschließt:

Art. 1. In den zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich Preußen gelegenen Gewässerstrecken der Mosel und der Sauer ist die Angelfischerei unter Anwendung lebender Köderfische, sowie eines Köders oder Bodmittels bestehend in sogenannten Spinnern jeder Art, mögen dieselben aus künstlich hergestellten Gerätschaften oder aus natürlichen Fischen bestehen, nur den fischereiberechtigten Eigentümern oder Pächtern gestattet.

Art. 2. Den vorbenannten Fischereiberechtigten steht es frei, dritten Personen Erlaubnisscheine zur Anwendung vorbesagter Angelgeräte und Köder auszustellen, wobei sie jedoch das Fischen unter Anwendung von Netzen verbieten können.

Die Erlaubnisscheine müssen auf eine nach Vor- und Zunamen, sowie Wohnort benannte Person lauten; sie sind auf bestimmt bezeichnete Gewässerstrecken und auf einen Zeitraum, der drei Jahre nicht überschreiten darf, auszustellen.

Der Schein ist vom Aussteller mit dem Datum der Ausstellung und Namensunterschrift zu versehen und von der Gemeindebehörde des Ausstellers durch Unterschrift und Amtsstempel zu beglaubigen.

Le permissionnaire qui se livre à la pêche devra être porteur du permis et devra l'exhiber aux agents des deux États qui lui en feront la demande.

Art. 3. Pour chaque cantonnement de pêche, il pourra être délivré un permis par kilomètre; lorsque le cantonnement au delà des kilomètres entiers comprend un excédent d'une étendue d'au moins 500 mètres, cet excédent comptera pour un kilomètre entier.

Art. 4. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues à l'arrêté du 30 octobre 1894, portant règlement d'exécution de la loi du 9 juin 1894, concernant la pêche dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse.

Luxembourg, le 5 décembre 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Der Schein, den der Inhaber bei Ausübung der Fischerei bei sich zu führen hat, ist auf Verlangen den kontrollierenden Beamten beider Staaten vorzuzeigen.

Art. 3. Innerhalb der einzelnen Gewässerspachtsrecken darf auf jede volle Kilometerlänge nur ein Erlaubnißschein ausgestellt werden. Beträgt der Überschuß der Spachtsreckenlänge über volle Kilometerzahl noch wenigstens 500 Meter, so wird hierbei diese Überschußlänge für einen vollen Kilometer gerechnet.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses werden mit den in dem Beschluß vom 30. Oktober 1894, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 9. Juni 1894, hinsichtlich der Fischerei in den luxemburgisch-preussischen Grenzgewässern, vorgesehenen Strafen geahndet.

Luxemburg, den 5. Dezember 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification reproduite ci-après apportée à l'al. 1^{er} de l'art. 14 des statuts de la caisse de maladie de la société «de Saintignon & C^{ie} à Lasauvage», par décision de l'assemblée générale du 13 juillet 1913 a été approuvée.

L'alinéa 1^{er} de l'art. 14 est modifié comme suit:

« À partir du 1^{er} juillet 1913, le montant de cotisation est fixé à 3 % du salaire réel de l'assuré ... »

Luxembourg, le 29 novembre 1913.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende durch die Generalversammlung vom 13. Juli 1913 an Art. 14, Abs. 1 des Statuts der Krankenkasse der Gesellschaft „de Saintignon & C^{ie} zu Lasauvage“ vorgenommene Änderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 29. November 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Caisse d'épargne. — Par décision en date du 20 novembre 1913, les livrets n^{os} 129510, 177592 et 145277 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 5 décembre 1913.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 1^{er} au 15 janvier 1914 dans la commune de Bous une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour construction d'un chemin d'exploitation « In Redelingen » à Bous.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bous à partir du 1^{er} janvier prochain.

M. Marx, membre de la Commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 1^{er} janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Bous.

Luxembourg, le 3 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 1. auf den 15. Januar 1914 in der Gemeinde Bous eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges „In Redelingen“ zu Bous.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt der Genossenschaftsstatuten sind auf dem Gemeindefekretariat von Bous, vom 1. Januar ab, hinterlegt.

Hr. Marx, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 15. Januar 1914, von 9 bis 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben, und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Bous entgegennehmen.

Luxemburg, den 3. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Rectification.

Le relevé annexé à la circulaire du Directeur général de l'intérieur du 18 novembre 1913, Mémorial 1913, n° 76, page 1253 et ss., fixant les sommes à verser par les communes pour l'alimentation du fonds de dépenses communales pour 1914 est rectifié par rapport à différentes communes du canton de Clervaux comme suit:

Bœvange	600 fr.	Heinerscheid	200 fr.
Clervaux	900 »	Hosingen	1000 »
Consthum	600 »	Munshausen	200 »
Hachiville	100 »	Troisvierges	1200 »

Luxembourg, le 3 décembre 1913.

Avis. — Expropriation pour cause d'utilité publique.

Par exploit du ministère de l'huissier Jean-Pierre Metz, de Dudelange, en date du 1^{er} décembre 1913, et à la requête de l'administration communale de la ville de Dudelange, représentée par le collège de ses bourgmestre et échevins, composé de MM. 1^o Pierre Theis, cultivateur, demeurant à Dudelange, bourgmestre; 2^o Albert Urbany, médecin, et 3^o Nicolas Kihn, ingénieur, ces deux derniers échevins, demeurant à Dudelange; pour laquelle requérante est constitué et occupera M^e Adolphe Schmit, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg;

Assignment a été donnée à 1^o dame Anne Krier, sans état, demeurant à Dudelange, veuve de feu Maximilien Wegener; 2^o sieur Jean Dock-Duren, sacristain, demeurant à Dudelange;

A comparaître le mercredi, 17 décembre prochain, à neuf heures et demie du matin, devant le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, siégeant en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, au palais de justice à Luxembourg, pour: attendu qu'un arrêté gr.-d. en date du 24 octobre 1913 a décrété d'utilité publique les travaux d'agrandissement du cimetière de la ville de Dudelange, sis ban de Dudelange, et autorisé l'administration communale de cette ville à acquérir les immeubles nécessaires pour la réalisation du dit agrandissement et à procéder à ces fins pour autant que de besoin par voie d'expropriation, conformément aux règles tracées par la loi du 17 décembre 1859; attendu que le dit arrêté ainsi que le plan indicatif des terrains à entreprendre, ensemble les pièces de l'instruction administrative prévue par la loi qui a précédé le susdit arrêté ont été déposés au greffe du tribunal d'arrondissement de Luxembourg où les assignés pourront en prendre communication; attendu que parmi les parcelles à entreprendre pour l'agrandissement du dit cimetière, figurent les suivantes: a) parcelles appartenant à la dame Anne Krier, veuve de feu Wegener, 1^{re} une parcelle de terre labourable, sise ban de Dudelange, section A, n^o 2414 du cadastre, d'une contenance de cinq ares soixante centiares, entre veuve Hamilius et elle-même, boutissant en haut sur le chemin Gaffelt et en bas sur la commune; 2^o une parcelle de terre labourable, sise même ban de Dudelange, section A, n^o 2415 du cadastre, d'une contenance de dix-huit ares vingt centiares, entre la parcelle ci-dessus mentionnée et Klepper Jacques, boutissant en haut sur le chemin Gaffelt et en bas sur la commune; b) parcelle appartenant au sieur Jean Dock-Duren: une parcelle de terre labourable, sise ban de Dudelange, section A n^o 2417/3 du cadastre, d'une contenance de dix ares, entre la commune et Jacques Klepper, boutissant en haut sur le chemin Gaffelt et en bas sur la commune; attendu que la requérante offre aux assignés pour les indemniser du chef de l'expropriation dont s'agit cent vingt-cinq francs l'are, soit: 1^o pour la dame Anne Krier du chef de la parcelle n^o 2414 du cadastre contenant cinq ares soixante centiares, la somme de sept cents francs; pour la parcelle n^o 2415 du cadastre, contenant dix-huit ares vingt centiares, la somme de deux mille deux cent soixante-quinze francs; b) pour le sieur Jean Dock-Duren du chef de la parcelle n^o 2417/3, contenant dix ares, la somme de mille deux cent cinquante francs; attendu qu'il échet de procéder: 1^o au règlement de l'indemnité revenant aux assignés du chef des parcelles ci-dessus décrites; 2^o à l'expropriation de celles-ci pour cause d'utilité publique, et 3^o à l'envoi de la requérante en possession d'icelles; en conséquence voir dire que les formalités prescrites par la loi du 17 décembre 1859 pour parvenir à l'expropriation des parcelles dont il s'agit ont été remplies; voir donner acte à la requérante des offres formulées ci-dessus et pour le cas où les assignés n'accepteraient pas ces offres, voir dire qu'il sera procédé conformément à la loi au règlement des indemnités auxquelles ils prétendent avoir droit; voir ordonner la mise en possession de la requérante, à charge par elle de consigner préalablement les sommes offertes, ou telles autres indemnités que le tribunal déterminerait provisoirement; s'entendre enfin les assignés condamner de contestation aux frais et dépens.

Pour extrait conforme, J.-P. Metz.

Avis. — Expropriation pour cause d'utilité publique.

L'an 1913, le 1^{er} décembre: A la requête de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son Directeur général des travaux publics, M. Charles de Waha, demeurant à Luxembourg, poursuites et diligences de la société anonyme des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, représentée par son administrateur M. Léon Metz, maître de forges demeurant à Esch.-s.-Alz., et respectivement de la Direction générale impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, établie à Strasbourg, représentée dans le Grand-Duché de Luxembourg par M. Jean Abicht, conseiller intime, chef de l'administration impériale allemande pour l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, demeurant à Luxembourg, pour lesquels requérants est constitué et occupera M^{re} Pierre Pimmers, avocat-avoué, demeurant à Diekirch, en l'étude duquel domicile est élu;

Je soussigné Dominique Kremer, huissier reçu et immatriculé près le Tribunal d'arrondissement de Diekirch, demeurant à Diekirch, ai donné assignation à M. Félix Joseph Baron de Blochausen, propriétaire-fermier, demeurant au château à Birtrange, commune de Schieren, à comparaître jeudi, le 18 décembre 1913, à 9 heures et demie du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Diekirch, siégeant en matière

d'expropriation pour cause d'utilité publique, au Palais de justice à Diekirch, pour: Attendu qu'il a été déposé au greffe du tribunal d'arrondissement de Diekirch où l'assigné peut en prendre communication: 1^o l'arrêté grand-ducal du 11 novembre 1913 déclarant d'utilité publique les travaux d'établissement de la seconde voie sur la ligne du Nord, partie située sur le territoire de la commune d'Erpeldange; 2^o l'arrêté de M. le Directeur général des travaux publics en date du 13 novembre 1913, approuvant les plans et tableaux des emprises à faire sur le territoire de la commune d'Erpeldange pour l'établissement de la seconde voie sur la ligne du Nord et ordonnant la cessibilité des parcelles de terrains nécessaires à l'exécution des travaux prédésignés; 3^o les plans indicatifs des travaux à effectuer et des parcelles à exproprier pour cause d'utilité publique, ensemble les procès de l'instruction administrative qui a précédé les arrêts précités; Attendu qu'au nombre des parcelles à exproprier indiquées aux dits plans et arrêtés figurent les suivantes appartenant à l'assigné M. le Baron Félix-Joseph de Blochausen, savoir: 1^o une parcelle de 209 ares 90 centiares à emprendre dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Erpeldange, lieu dit « Grosswiese », section A n^o 1995/157 du cadastre entre la route de l'Etat et la rivière de la Haute-Sûre; 2^o une parcelle de 20 ares 26 centiares à emprendre dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Erpeldange, lieu dit « Grosswies », section A n^o 1983/156 du cadastre entre la route de l'Etat et la rivière de la Haute-Sûre, 3^o une parcelle de bois mesurant 12 ares 47 centiares, située sur le territoire de la commune d'Erpeldange au lieu dit « Beim Dreieck », section B n^o 1977 du cadastre donnant de deux côtés sur la route de l'Etat et du troisième côté à Henri Bech, les héritiers et la commune d'Ettelbruck; Attendu que les requérants offrent à titre d'indemnité du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique: 1^o pour les parcelles des prés à emprendre sub 1^o et 2^o ci-dessus la somme de 125 fr. par are, pour toute indemnité pour valeur du terrain et pour toute autre dépréciation quelconque de la partie restante et par suite de la construction d'un talus le long de la nouvelle limite; 2^o pour la parcelle de bois à emprendre sub 3^o ci-dessus, 200 fr. par are, faisant: I. dans la parcelle sub 1^o ci-dessus pour une emprise de 209 ares 90 centiares la somme de 26.237,50 fr.; II. dans la parcelle sub 2^o ci-dessus pour une emprise de 20 ares 26 centiares la somme de 2532,50 fr.; III. pour la parcelle sub 3^o ci-dessus pour une emprise de 12 ares 47 centiares la somme de 2494 fr. Total de l'offre: 31.264 fr.

Attendu que l'assigné refuse les offres faites; que dans ces circonstances les requérantes se voient forcées de l'attraire en justice pour y procéder conformément à la loi du 17 décembre 1859 au règlement des indemnités dues ensuite de l'expropriation; Attendu que les travaux à exécuter pour l'établissement de la seconde voie sur la ligne du Nord sont des plus urgents; que ces travaux sont relâchés et que l'entrepreneur est occupé à les exécuter sur la partie opposée au pré de l'assigné, que les requérants demandent la mise en possession des terrains à emprendre sous l'offre de consigner la somme offerte de 31.264 fr., ou toute autre somme à fixer par le tribunal.

En conséquence: Voir dire que les formalités prescrites par la loi pour parvenir à l'expropriation des terrains à emprendre ont été remplies; voir donner acte aux requérants qu'ils offrent à l'assigné pour indemnité du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles en question: a) pour l'emprise de 209 ares 90 centiares dans la parcelle sub 1^o décrite ci-dessus à raison de 125 fr. par are, la somme de 26.237,50 fr.; b) pour l'emprise de 20 ares 26 centiares dans la parcelle sub 2^o décrite ci-dessus, à raison de 125 fr. par are, la somme de 2532,50 fr.; c) pour la parcelle de 12 ares 47 centiares décrite sub n^o 3 ci-dessus à raison de 200 fr. par are, la somme de 2494 fr.; en cas de refus d'accepter ces offres voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités auxquelles l'assigné a droit, voir ordonner la mise en possession des parties requérantes à charge par elles de consigner préalablement les sommes ci-dessus offertes ou toute autre somme à fixer par le tribunal, s'entendre l'assigné condamner aux dépens; avec déclaration que les pièces suivantes sont déposées au greffe du tribunal d'arrondissement de Diekirch où l'assigné peut en prendre connaissance, 1^o l'arrêté grand-ducal du 11 novembre 1913 déclarant d'utilité publique les travaux d'établissement de la seconde voie sur la ligne du Nord, parties situées sur le territoire de la commune d'Erpeldange; 2^o l'arrêté de M. le Directeur général des travaux publics en date du 13 novembre 1913 approuvant les plans et tableaux des emprises à faire sur le territoire de la commune d'Erpeldange pour l'établissement de la seconde voie sur la ligne du Nord et ordonnant la cessibilité des parcelles de terrains néces-

saires à l'exécution des travaux prédésignés; 3° les plans indicatifs des travaux à effectuer et des parcelles à exproprier pour cause d'utilité publique ensemble les pièces de l'instruction administrative qui a précédé les arrêtés précités.

Pour extrait conforme: D. Kremer.

Relevé des agents d'assurance agréés pendant le mois de novembre 1913.

N ^{os}	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Backes Nicolas, cabaretier à Kœrich.	Agent.	Victoria (vie) à Berlin.	6 nov. 1913.
2	Rinderknecht Alex., ingénieur à Hollerich.	id.	Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft à Mannheim.	12 id.
3	Glauden Nicolas, instituteur en retraite à Walferdange.	id.	1° Allianz (incendie, vol de transport) à Berlin. 2° Zurich (accidents) à Zurich.	12 id.
4	Roth J.-P., représentant de commerce à Diekirch.	id.	Vaterländ. Feuer-Versicherungs-Aktiengesellschaft à Elberfeld.	12 id.
5	Atnold Armand, représentant de commerce à Echternach.	id.	id.	12 id.
6	Duren Norbert, docteur en droit à Luxembourg.	Agent général	1° La Nationale (vie) à Paris. 2° Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft à Magdebourg. 3° Frankfurter Versicherungs-Gesellschaft «Providentia» (risques de transport).	22 id.
7	Willems Nicolas, clerc de notaire à Echternach.	Agent.	Concordia (vie) à Cologne.	23 id.
8	Koltz Edouard, représentant de commerce à Hollerich.	id.	La Nationale (vie) à Stettin.	23 id.
9	Heuertz Jean, vétérinaire à Bettendorf.	id.	Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft à Mannheim.	24 id.
10	Reckinger Jean, clerc d'huissier à Differdange.	id.	L'Ancre (vie) à Vienne.	25 id.
11	Borck François, comptable à Diekirch.	id.	Vaterländ. Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft à Elberfeld.	25 id.
12	Gerens-Bock Florentin, comptable à Esch-s.-Alz.	id.	Compagnie belge d'assurances générales (incendie et vie) à Bruxelles.	25 id.
13	Koltz Edouard, représentant de commerce à Hollerich.	id.	Concordia (vie) à Cologne.	25 id.
14	Fiedler Nicolas, clerc de notaire à Remich.	id.	1° Gladbacher Feuerversicherungs-Gesellschaft à M.-Gladbach. 2° Germania (vie) à Stettin. 3° Magdeburger Hagelversicherungs-Gesellschaft.	25 id.
15	Laux Jacques, principal clerc de notaire à Esch-s.-Alz.	id.	La Nationale (vie) à Stettin.	25 id.
16	Derulle Désiré, agent général d'assurances à Luxembourg.	Agent général	Preußische National-Versicherungs-Gesellschaft à Stettin (accidents et risques de transport).	26 id.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1913.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis concernant l'examen d'admission aux cours d'enseignement forestier.

L'examen d'admission aux cours d'enseignement forestier institués en conformité de l'art. 14 du règlement du 14 novembre 1911, aura lieu à Luxembourg, dans les locaux de la caserne du Saint-Esprit, le 20 décembre prochain, à 9 heures du matin.

Les candidats qui désirent se soumettre à cet examen feront parvenir leur demande à M. le major-commandant de la force armée avant le 15 décembre 1913, et y joindront les pièces suivantes:

- 1° leur acte de naissance;
- 2° l'acte de naissance de leur père;
- 3° un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune.

Ne seront admis au dit examen que les candidats dont la taille sera au minimum de 1,68 mètres et qui seront reconnus exempts de défauts corporels rendant impropre au service forestier. A ces fins, ils se présenteront samedi, le 16 décembre et., dans la caserne du Saint-Esprit, pour se soumettre à une visite médical.

L'examen portera sur les matières suivantes:

- a) Français: la lexicologie; les principales règles de la syntaxe; lecture d'un morceau en prose; dictée d'un morceau facile; traduction facile;
- b) Allemand: lecture correcte et logique; orthographe; dictée; reproduction d'une narration facile;
- c) Arithmétique: opérations en nombres entiers; fractions ordinaires et décimales; divisibilité des nombres; système métrique et monétaire;
- d) Géographie physique et politique du Grand-Duché; cours d'eau, chemins de fer, produits principaux du pays; pays limitrophes avec villes et rivières principales.

Luxembourg, le 6 décembre 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung, betreffend das Aufnahmeexamen zu den Forstkursen.

Die Aufnahmeprüfung zu den in Gemäßheit des Artikels 14 des Reglementes vom 14 November 1911 eröffneten Forstkursen wird zu Luxemburg, am 20. Dezember kft., um 9 Uhr vormittags, in den Räumen der Heilig-Geist-Kaserne, abgehalten.

Die Kandidaten zu dieser Prüfung müssen vor dem 15. Dezember 1913 an den Hrn. Major-Commandanten der bewaffneten Macht ein diesbezügliches Gesuch einreichen. Diesem Gesuche sind beizufügen:

1. Der Geburtsauszug des Gesuchstellers;
2. der Geburtsauszug des Vaters;
3. ein durch den Bürgermeister der Gemeinde auszustellendes Führungsattest.

Zu genanntem Examen werden nur diejenigen Bewerber zugelassen, die mindestens 1,68 m messen und frei von körperlichen, zum Forstdienst untauglichen Gebrechen sind. Zu diesem Zwecke müssen sie sich am Samstag, den 16. d. Mts., in der Heilig-Geist-Kaserne einfinden, um sich einer ärztlichen Untersuchung zu unterziehen.

Die Prüfung umfaßt folgende Gegenstände:

- a) Französisch: die Formenlehre; die wichtigsten syntaktischen Regeln; das Lesen eines Prosastückes; Diktat einer leichten Erzählung; eine leichte Übersetzung;
- b) Deutsch: Richtiges und logisches Lesen; Rechtschreibung; ein Diktat; Wiedergabe einer leichten Erzählung;
- c) Rechnen: Operationen in ganzen Zahlen; einfache und Dezimal-Brüche; Teilbarkeit der Zahlen; metrisches und Münz-System;
- d) Geographie: Physikalische und politische Geographie des Großherzogtums; Gewässer; Eisenbahnen und Hauptprodukte des Landes; Grenzländer mit ihren Hauptstädten und Flüssen.

Luxembourg, den 6. Dezember 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Règlement communal.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour. démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Nicolas Neuens, cultivateur à Schiffflange, de ses fonctions d'échevin de la commune de Schiffflange.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 29 courant, l'association syndicale pour la construction de chaussée sur les quatre chemins d'exploitation existants aux lieux dits « Steifland », « Oben dem Büsch », etc., à Bech, dans la commune de Bech, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bech.

Luxembourg, le 29 novembre 1913.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 25 décembre 1913 au 8 janvier 1914 dans la commune de Fohren, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un assainissement aux lieux dits « Im Reech », etc., à Bettel.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Fohren à partir du 25 décembre pr.

M. Koder, membre de la Commission d'agriculture à Niederfeulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications néces-

Bekanntmachung. — Gemeinderaglement.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Nikolaus Neuens, Landwirt zu Schiffflingen, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Schiffflingen bewilligt worden.

Luxemburg, den 1. Dezember 1913.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 29. d. Mts, ist die Syndikatsgenossenschaft für Erbauung von Steinbahn auf den vier bestehenden Wegen, Orte genannt „Steifland“, „Oben dem Büsch“ usw., zu Bech, Gemeinde Bech, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bech hinterlegt.

Luxemburg, den 29. November 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 25. Dezember 1913 auf den 8. Januar 1914 in der Gemeinde Fohren eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Entwässerung, Orte genannt „Im Reech“ usw., zu Bettel.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Fohren, vom 25. Dezember f. ab, hinterlegt.

Hr. R o b e r, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Niederfeulen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen

saires aux intéressés, sur le terrain, le 8 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Bettel.

Luxembourg, le 29 novembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 2 et, l'association syndicale pour construction d'un chemin d'exploitation «Im Flur», «Langheck», à Weiler, dans la commune de Putscheid, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Putscheid.

Luxembourg, le 2 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 3 décembre 1913, l'association syndicale pour le curage et la régularisation du ruisseau dit: «Langebach» et l'établissement d'un drainage «Hinter Kinsecker» à Rippig, dans la commune de Bech, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bech.

Luxembourg, le 3 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

wird er den Interessenten am 8. Januar k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulhause zu Bettel entgegennehmen.

Luxemburg, den 29. November 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 2. Dezember 1913 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges „Im Flur“, „Langheck“ zu Weiler, Gemeinde Putscheid, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktess sind auf der Regierung und dem Gemeindefsekretariate von Putscheid hinterlegt.

Luxemburg, den 2. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 3. Dezember 1913 ist die Syndikatsgenossenschaft für Räumung des Baches genannt „Langebach“ und Anlage einer Drainage, Ort genannt „Hinter Kinsecker“ zu Rippig, Gemeinde Bech, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktess sind auf der Regierung und dem Gemeindefsekretariate von Bech hinterlegt.

Luxemburg, den 3. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 1^{er} au 15 janvier 1914, dans la commune de Wormeldange une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour construction d'un chemin d'exploitation « Pietert », « Koepp » à Ahn.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Wormeldange, à partir du 1^{er} janvier prochain.

M. Pütz, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 15 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée à l'école d'Ahn.

Luxembourg, le 6 décembre 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 1. auf den 15. Januar 1914 in der Gemeinde Wormeldingen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges „Pietert“, „Koepp“ zu Ahn.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Wormeldingen, vom 1. Januar ab, hinterlegt.

Hr. Pütz, Mitglied der Ackerbaukommission zu Burglinster, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 15. Januar 1914, von 9 bis 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schussale zu Ahn entgegennehmen.

Luxemburg, den 6. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Caisse d'épargne. — À la date du 26 novembre et 2 décembre 1913, les livrets nos 127804 et 126432 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les vrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 5 décembre 1913.